

УДК 372.881.161.1

**ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ, ВОЗНИКАЮЩИЕ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ**

© 2015

*С.Э. Питерская*, ассистент кафедры международного права и международных связей, аспирант  
*Забайкальский государственный университет, Чита (Россия)*

*Ключевые слова:* студенты-билингвы; билингвальное образование; билингвизм; языковой код; коммуникативная компетенция; билингвальные коммуникации; психологические барьеры; педагогическая деятельность; билингвальная компетенция.

*Аннотация:* В статье представлен феномен «билингвизма», рассмотрены основные формы билингвального образования. Автор рассматривает психолого-педагогические особенности явления билингвизма, которые предусматривают исследование психолого-педагогических механизмов функционирования речи. В работе представлен ряд предложений, касающихся применения разнообразных методов и подходов в обучении билингвов для решения психолого-педагогических проблем, возникающих при обучении студентов-билингвов.

*Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.* Язык одновременно служит символом и средой национальной культуры. Вопрос билингвизма намного сложнее, чем просто вопрос владения одним или несколькими языками. В начале XXI столетия в мире насчитывается около 6000 языков [1, с. 23], среди которых выделяют языки широкого употребления (арабский, бенгальский, английский, французский, хинди, малайский, мандаринский, португальский, русский и испанский).

Значительное количество людей являются билингвальными или мультилингвальными, а потому во многих странах мира, в частности Канада, Новая Зеландия, США, широко используется билингвизм или мультилингвизм, а также новейшие образовательные технологии, которые предусматривают организацию учебного процесса на основе двух и более языков. Кроме этого, широкое внедрение двуязычных учебных программ мотивирует к изучению международного языка широкого употребления вместе с овладением национальным или региональным языками [2, с. 79].

Феномен билингвизма является настолько сложным и охватывает такой ряд разных аспектов, которые стоит учитывать в его изучении, что определение его смысловой сущности слишком сложно вместить в одну общую дефиницию. Этот факт, собственно, и объясняет многообразие концептуальных точек зрения относительно интерпретации билингвизма в разных отраслях научного знания. В современных заграничных психолингвистических исследованиях билингвизм рассматривается в контексте индивидуального и социального уровней.

На индивидуальном уровне феномен билингвизма интерпретируется как последовательное или одновременное изучение и овладение вторым языком и охватывает аспекты, связанные с языковой компетенцией, языковой способностью, уровнем овладения языком и тому подобное. На социальном уровне он является сложным феноменом, который анализируется в контексте исследования национальных меньшинств и мигрантов.

Как выявлено на основании анализа научной литературы, немало исследователей проблемы билингвизма выражают мнение о том, что в сознании билингва существуют два языковых кода, объясняя этим то, «каким образом билингвы могут выучить два символа для каждого предмета и в то же время пользоваться двумя языковыми системами с наименьшей интерференцией» [1, с. 25].

В то же время стоит отметить, что, когда речь идет об использовании личностью двух языковых кодов в контексте межличностных и межгрупповых взаимоотно-

шений, в научной литературе рядом с понятием «билингвизм» также используется понятие «билингвальность». В таком случае термин «билингвизм» касается состояния языкового сообщества, в котором имеются два языка общения, которые используются равнозначно в пределах этого сообщества.

Понятие билингвизма является, бесспорно, более широким и охватывает феномен билингвальности, или индивидуального билингвизма, который трактуется как психологическое состояние языковой личности, которая имеет доступ к больше чем одному языковому коду как средству социальной коммуникации [3].

Билингвальность предусматривает уровень коммуникативной компетенции, достаточный для эффективного общения более чем на одном языке; эффективность требует способности правильно понимать значение сообщений и/или параллельной способности продуцировать понятные сообщения с использованием более чем одного языкового кода [4, с. 34]. Американские исследователи Ж. Хемерс и М. Бланк выделяют ряд психологических и педагогических критериев измерения билингвальности: соответствующая компетенция, когнитивная организация, возраст овладения языком, экзогенность, социокультурное состояние, культурная идентичность.

Результаты психолого-педагогических исследований говорят о том, что полное и автономное (без смешивания) овладение двумя языками превосходит психические возможности обычного человека: «при массовой и относительно полной двуязычности использование двух разных языков в тождественных ситуациях оказывается избыточным, функционально неоправданным» [3].

Билингвальные коммуникации являются неотъемлемой составляющей межкультурных взаимоотношений и контактов в современном динамическом мировом сообществе. Это, прежде всего, объясняется тем, что общение между представителями разнообразных наций является взаимно обогащающим процессом, который дает возможность познать другие аспекты жизни, культуры, мировосприятия и тому подобное. В условиях межкультурной коммуникации проявляются чувства и отношения личности к своему родному языку. Такая позиция, бесспорно, служит почвой осознания собственной этнонациональной принадлежности, которая участвует в достаточно важном процессе формирования современной толерантной личности и, как следствие, толерантной культуры [5, с. 41].

Из всего вышеупомянутого очевидным является то, что билингвальность как индивидуально-личностное измерение билингвизма положительно влияет на формирование личности, поскольку благодаря наличию двух

языковых кодов и, соответственно, двух культурных систем, которые служат почвой дихотомии *Я – Другой*, у билингва формируются навыки межкультурного общения и взаимодействия. Ключевым аспектом успешной билингвальной коммуникации является позитивное отношение и восприятие отличий «других», формирование толерантного отношения к представителям разных национальных культур.

Психолого-педагогические особенности явления билингвизма предусматривают исследование психолого-педагогических механизмов функционирования речи (пользование родным и вторым языками), специфики их развития в случае раннего и позднего билингвизма, влияний двуязычности на общее интеллектуальное развитие и сенсорно создающие системы человека; изучение так называемого феномена иноязычного мышления, выявление и принятие к сведению их результатов для организации двуязычного обучения в современном вузе.

*Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых основывается автор; выделение неразрешенных раньше частей общей проблемы.* Проблемы билингвизма изучали Л. Выготский, Л. Щерба, М. Михайлов, Н. Магин, Е. Верещагин, А. Яцикевичус, М. Имедадзе, М. Жинкин, А. Шахнарович, Б. Беляев, Б. Котик и др. Кроме того, значительное внимание психологическим и психолингвистическим явлениям двуязычности уделяли и зарубежные психологи, педагоги и психолингвисты Ч. Осгуд, Р. Дибольд, В. Ламберт, Э. Петерсон, Д. Веркер, Б. Корфе, Леннеберг, Д. Джонсон, Э. Ньюпорт и др.

В научной литературе билингвизм, или двуязычность (исследователи понимают эти понятия как синонимы), принято рассматривать как владение двумя и больше языками и способность к произвольному переходу из одного языка на другой в зависимости от ситуации и цели общения (О. Ахманова, А. Аврорин, Ю. Дешериев и др.).

В то же время закономерности, механизмы, условия, которые обеспечивают эффективность билингвального образования, являются сравнительно мало исследованными. Процесс овладения вторым языком и функционирования двух и больше языков в сознании индивида привлек внимание широкого круга ученых уже в начале XX века. Относительно вопроса целесообразности и проблемы налаживания процесса организованного овладения частью обучающихся вторым языком есть немало подходов, авторы которых предлагают организовывать этот процесс определенным образом.

*Подход бихевиоризма* (50 – 80-е годы XX в.) – овладение вторым языком происходит в соответствии с общим законом «стимул – реакция» и разработанным комплексом влияний и факторов, актуальных для определенного возраста, поведенческих стереотипов и желательных реакций.

*Генеративистские теории* (60 – 90-е годы XX в.) – в сознании человека имеется врожденная «универсальная грамматика», то есть языковая система, благодаря которой человек осваивает вещание.

*Когнитивно-психологический подход* (90-е годы XX в.) – обучение с опорой на когнитивные свойства человека, которые дают возможность распознавать значимые признаки родного и второго языков и осуществлять коммуникацию с помощью выделенных лингвистических параметров.

Кроме того, выявлено, что билингвисты доказали эмпирическим путем отличия в уровнях владения вторым

языком людей, которые находятся в близкой социальной и образовательной среде, что дало основание утвердить, что для билингвального обучения важными являются общие способности, которые будут обеспечивать успешное усвоение иноязычных знаний, от которых зависит скорость, качество и уровень формирования билингвальных умений и навыков.

Психологические исследования индивидуальных возможностей студентов разного возраста и использование их знания для формирования и развития иноязычных и расширения речевых способностей надо принимать во внимание в процессе билингвального обучения. В этом случае организация педагогического взаимодействия происходит в соответствии:

- с особенностями развития познавательных психических процессов обучающихся определенного возраста;
- индивидуальными психическими свойствами направленности, мотивов, сферы интересов и заинтересованности;
- личным опытом жизнедеятельности учеников, их ориентацией в профессиях и деятельности, которая предусматривает свободное владение одной и больше языками.

Билингвальное образование сосредоточивает свое внимание на том, чтобы сделать обучение содержательным и понятным для миллионов студентов, чей родной язык отличается от доминирующего языка вуза и общества. Эта цель особенно уместна для образования иммигрантов, беженцев, коренных жителей и автохтонных меньшинств.

Рассмотрим три основных формы билингвального образования [6, с. 243]

«Нулевая» форма билингвального образования предусматривает интеграцию студентов-билингвов с целью монолингвизма на основе языка большинства. Термин «субмерсия» употребляется в научных дискуссиях, но университетские системы предоставляют преимущество термину «интегрированное обучение». Образование субмерсии значит, что студент (сразу же от начала обучения в вузе) попадает в среду, где используется лишь язык большинства.

«Слабая» форма билингвального образования позволяет студентам использовать их родной язык на протяжении определенного времени, пока они смогут полностью перейти на язык большинства. Слабые формы билингвального образования включают структурированную иммерсию, переходное билингвальное образование и структурированное обучение с изучением иностранного языка. В целом, такое обучение не способствует овладению вторым или иностранными языками в соответствии с возрастом и не достигает языкового уровня, который предоставляет возможность изучать материал с помощью этого языка. Иногда развиваются лишь те языковые навыки, которые необходимы для практических целей (путешествия, торговля, ознакомление с культурой).

«Сильная» форма билингвального образования имеет целью достичь билингвизм и культурный плюрализм, невзирая на способности каждого студента. Такой результат обычно достигается, когда студенты изучают материал (например, гуманитарные науки), используя оба языка.

Для билингвального образования характерно многообразие выдвигаемых целей, которые направлены на преодоление сложившихся рамок предметной монокультуры, которая сформировалась в традициях опре-

деленной страны и региона. Достижение дидактических целей направлено на формирование синтеза компетенций обучающихся: языковой, специально-предметной и социокультурной [7].

*Формирование целей статьи (постановка задания).* Определить психолого-педагогические проблемы, возникающие при обучении студентов-билингвов. Внести ряд предложений относительно применения разнообразных методов и подходов в обучении билингвов для решения психолого-педагогических проблем, возникающих при обучении студентов-билингвов.

*Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.* Студентам-билингвам приходится преодолевать языковые и психологические барьеры. Обучение ведется на русском языке, степень владения которым у некоторых студентов иногда недостаточно высока. Студенты затрудняются высказывать свое мнение по той или иной проблематике из-за бедности словарного запаса, сложности проникновения в иную национальную культуру, психологию и мировосприятие.

Проблемы, возникающие при обучении иностранных студентов, особенно на подготовительных отделениях и на первом курсе, касаются изучения не только русского языка как иностранного, но и учебных дисциплин на данном языке, который выступает и как средство коммуникации, и как средство учебно-познавательной деятельности. Именно это актуализирует разработку соответствующих инновационных технологий обучения иностранных студентов. В связи с этим значимо обращение к принципу билингвизма в обучении и билингвальному образованию в целом, которое служит неотъемлемым элементом развития цивилизации с давних времен. При билингвальном обучении иностранных студентов в России русский язык наряду с родным языком используется как инструмент познавательной и профессиональной деятельности, межкультурного общения и поликультурного воспитания, а не только как средство коммуникации.

В билингвальной аудитории практически не существует возможности диктовать какую-либо информацию. Преподаватель для эффективной работы с аудиторией должен использовать двуязычные идентичные методические материалы и двуязычную презентацию. Практический опыт подтвердил необходимость использования соответствующих методических материалов. Отдельные фрагменты должны быть пронумерованы обязательно, что позволяет или преподавателю, или студентам зачитывать материал со ссылкой на номер на «одном» из языков, при этом аудитория, владеющая «другим» языком, соответствующую информацию читает по своим методическим материалам. Преподаватель, владея двумя языками, может вместе с билингвальной аудиторией работать и обрабатывать текст (выделяя отдельную информацию, дополняя, подчеркивая отдельные слова и фрагменты и т. д.), переходя с одного языка на другой, что не снижает уровня освоения учебного материала.

Одним из важнейших дидактических условий успешной педагогической деятельности в области билингвального обучения является высокий уровень развития как профессионально-предметной, так и иноязычной коммуникативной компетенции педагога [8–12], что, в свою очередь, выдвигает особые требования к нему как педагогу-интегратору. Билингвальный педагог должен обладать не только высокой профессионально-пред-

метной квалификацией, знанием основ преподавания русского языка как иностранного, но и свободно владеть иностранным языком, обладать большим творческим потенциалом, высоким уровнем этнокультурной компетенции, основанной на знании этнических, психологических, культурных и лингвистических особенностей иностранных студентов. Следовательно, при билингвальном обучении проблема специально подготовленных педагогов весьма актуальна, так как под умением студентов учиться всегда скрывается чудо умения педагога учить и научить.

Современные исследователи утверждают, что билингвальное образование имеет огромный личностно-формировочный потенциал. Оно развивает «лингвистические способности учеников: вербальный интеллект, языковую рефлексию, аналитические рефлексивные способности, память, языковую интуицию. В процессе овладения вторым иностранным языком билингвальная компетенция превращается в метаязыковую компетенцию, которая характеризуется высшим уровнем систематизации и абстракции», которая является новым качественным этапом в развитии языковой личности ученика [13, с. 164].

*Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления.* Таким образом, можно прийти к выводу, что на сегодняшний день прослеживается сближение народов и их постоянное взаимодействие, но одновременно представители разных культур стремятся сохранить самобытность и древние культурные традиции и обычаи. Соответственно, растет вопрос о билингвальном образовании, которое практикует двуязычное образование. Билингвальное обучение способствует расширению общеобразовательного кругозора учеников благодаря сравнительному анализу иноязычных культур, формированию у них толерантного отношения к альтернативным взглядам, связанным с национальной спецификой разных народов, стимулирует необходимость дальнейшего самообразования и саморазвития, что является необходимым условием профессиональной деятельности в современном мире. Однако достижение всех этих целей возможно лишь тогда, когда будет правильно подобрана и выбрана модель билингвального обучения, которая должна принимать во внимание потребности и возможности общества и студентов-билингвов – в частности.

Организация билингвального образования предусматривает разработку всего комплекса организационно-педагогических мероприятий, а именно уточнение и утверждение на уровне образовательных стандартов содержания билингвального образования с заранее заложенными возможностями его вариативности и разновариантной (от учебных планов, программ к учебникам, пособий и методической литературы для педагога) подготовки педагога иностранного языка и других педагогов к специфике работы в условиях билингвального обучения, внедрение современных интерактивных технологий и методов организации учебной деятельности в повседневную практику работы билингвального вуза, развитие практики работы билингвального вуза как вуза, открытого к инакоговорящей среде, в результате налаживания непосредственных и опосредованных контактов с носителями языка.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Попкова Е.А. Психолингвистические особенности языкового сознания билингвов (на материале русско-

- английского учебного билингвизма) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2002. 239 с.
2. Морозова И.С., Маханькова Н.А. Технологии оптимизации речевой деятельности личности в условиях билингвизма. Кемерово: Кузбасское вузовское издательство, 2008. 159 с.
  3. Анисимов Г.А. Формирование у студентов-билингвов профессиональной коммуникативной компетентности при интегративном обучении филологическим дисциплинам // Концепт: Современные проблемы развития русского языка. 2015 ART 95268. URL: <http://e-koncept.ru/teleconf/95268.html>.
  4. Истомина О.Б. Билингвальные коммуникации как условие толерантной культуры // Философские науки. 2011. № 4. С. 32–36.
  5. Блейхер В.М., Бурлачук Л.Ф. Психологическая диагностика интеллекта и личности. Киев: Вища школа, 1978. 142 с.
  6. Маркосян А.С. Очерки теории овладения вторым языком. М.: УМК «Психология», 2014. 384 с.
  7. Питерская С.Э. Обучение на билингвальной основе в условиях межкультурной коммуникации // Современная педагогика. 2015. № 5. С. 91–92.
  8. Смирнова Е.В. Формирование коммуникативного пространства языковой среды в условиях иноязычного информационного и коммуникационного взаимодействия // Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 2. С. 33–36.
  9. Назмиева Э.И. Гуманитарная образовательная среда как фактор совершенствования иноязычной подготовки студентов вуза // Карельский научный журнал. 2013. № 4. С. 81–84.
  10. Сидакова Н.В. Основные тенденции и ориентиры в иноязычном образовании студентов вуза // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2014. № 4. С. 113–116.
  11. Куликова Н.А., Бурков В.В., Казанцева Д.Б. Подготовка переводчиков – нефилологов в сфере иноязычной профессиональной коммуникации // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2013. Т. 2. № 11 (15). С. 82–87.
  12. Назмиева Э.И. Компоненты содержания иноязычной подготовки будущих специалистов гуманитарного профиля в контексте европеизации высшего образования // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2014. № 1. С. 51–55.
  13. Куламанова З.А. О формировании языковой и коммуникативной компетенции студентов-билингвов в системе дистанционного обучения // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 4. С. 164–167.

#### PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL PROBLEMS ARISING WHILE TEACHING BILINGUAL STUDENTS

© 2015

*S.E. Piteriskaya*, postgraduate student, assistant of Chair of International Law and International Relations  
*Transbaikal State University, Cherepovets (Russia)*

*Keywords:* students-bilinguals; bilingual education; bilingualism; language code; communicative competence; bilingual communication; psychological barriers; teaching activities; bilingual competence.

*Abstract:* The paper presents the phenomenon of “bilingualism” and considers the basic forms of bilingual education. The author considers the psychological and pedagogical features of the phenomenon of bilingualism, which include the study of pedagogical and psychological mechanisms of speech functioning. The paper presents several suggestions concerning the application of various methods and approaches in teaching bilinguals to solve psychological and pedagogical problems arising while training students-bilinguals.